

SVENSK STANDARD

SS-EN 15898:2019

Bevarande av kulturarv – Generella termer och definitioner

Conservation of cultural heritage – Main general terms and definitions



sis Svenska
Institutet för
Standarder

Språk: engelska/ English

Utgåva: 2

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-80018307>

Den här standarden kan hjälpa dig att effektivisera och kvalitetssäkra ditt arbete. SIS har fler tjänster att erbjuda dig för att underlätta tillämpningen av standarder i din verksamhet.

SIS Abonnemang

Snabb och enkel åtkomst till gällande standard med SIS Abonnemang, en prenumerationstjänst genom vilken din organisation får tillgång till all världens standarder, senaste uppdateringarna och där hela din organisation kan ta del av innehållet i prenumerationen.

Utbildning, event och publikationer

Vi erbjuder även utbildningar, rådgivning och event kring våra mest sålda standarder och frågor kopplade till utveckling av standarder. Vi ger också ut handböcker som underlättar ditt arbete med att använda en specifik standard.

Vill du delta i ett standardiseringsprojekt?

Genom att delta som expert i någon av SIS 300 tekniska kommittéer inom CEN (europeisk standardisering) och/eller ISO (internationell standardisering) har du möjlighet att påverka standardiseringsarbetet i frågor som är viktiga för din organisation. Välkommen att kontakta SIS för att få veta mer!

Kontakt

Skriv till kundservice@sis.se, besök [sis.se](https://www.sis.se) eller ring 08 - 555 523 10

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör Svenska institutet för standarder, Stockholm, Sverige. Upphovsrätten och användningen av denna produkt regleras i slutanvändarlicensen som återfinns på [sis.se/slutanvandarlicens](https://www.sis.se/slutanvandarlicens) och som du automatiskt blir bunden av när du använder produkten. För ordlista och förkortningar se [sis.se/ordlista](https://www.sis.se/ordlista).

© Copyright Svenska institutet för standarder, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The copyright and use of this product is governed by the end-user licence agreement which you automatically will be bound to when using the product. You will find the licence at [sis.se/enduserlicenseagreement](https://www.sis.se/enduserlicenseagreement).

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av Svenska institutet för standarder, telefon 08 - 555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Standarden är framtagen av kommittén för Bevarande av kulturarv, SIS/TK 479.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

Europastandarden EN 15898:2019 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN 15898:2019.

Denna standard ersätter SS-EN 15898:2011, utgåva 1 och SS-EN 15898:2011, utgåva 1.

The European Standard EN 15898:2019 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official version of EN 15898:2019.

This standard supersedes the SS-EN 15898:2011, edition 1 and SS-EN 15898:2011, edition 1.

EUROPEAN STANDARD

EN 15898

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

November 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Supersedes EN 15898:2011

English Version

Conservation of cultural heritage - Main general terms and definitions

Conservation de patrimoine culturel - Principaux termes généraux et définitions

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 28 July 2019.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

NORME EUROPÉENNE

EN 15898

EUROPÄISCHE NORM

EUROPEAN STANDARD

Novembre 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Remplace l' EN 15898:2011

Version Française

Conservation de patrimoine culturel - Principaux termes généraux et définitions

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

Conservation of cultural heritage - Main general terms
and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 28 juillet 2019.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM

EN 15898

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

November 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Ersetzt EN 15898:2011

Deutsche Fassung

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

Conservation of cultural heritage - Main general terms
and definitions

Conservation de patrimoine culturel - Principaux
termes généraux et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 28. Juli 2019 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents

	Page
European foreword	3
0 Introduction.....	6
0.1 General observations	6
0.2 Development of this standard.....	8
0.3 References and sources	10
0.4 Conservation practice	12
0.5 The structure of the document and how to use it.....	14
1 Scope.....	16
2 Normative references.....	16
3 Terms and definitions.....	16
3.1 Cultural heritage terms	17
3.2 Condition terms.....	20
3.3 Conservation terms.....	24
3.4 Preventive conservation terms	28
3.5 Remedial conservation and restoration terms.....	30
3.6 Planning and documentation terms	34
Bibliography	39
Index.....	53

Sommaire

	Page
Avant-propos européen	3
0 Introduction	6
0.1 Observations générales.....	6
0.2 Élaboration de la présente norme.....	8
0.3 Références et sources	10
0.4 Pratique en matière de conservation-restauration.....	12
0.5 Structure et mode d'emploi du document.....	14
1 Domaine d'application	16
2 Références normatives.....	16
3 Termes et définitions.....	16
3.1 Termes relatifs au patrimoine culturel.....	17
3.2 Termes relatifs à l'état.....	20
3.3 Termes relatifs à la conservation- restauration.....	24
3.4 Termes relatifs à la conservation préventive	28
3.5 Termes relatifs à la conservation curative et à la restauration	30
3.6 Termes relatifs à la programmation et à la documentation	34
Bibliographie	39
Index.....	55

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort.....	3
0 Einleitung.....	6
0.1 Allgemeines.....	6
0.2 Zur Entstehung dieser Norm.....	8
0.3 Nachweise und Quellen.....	10
0.4 Konservierungspraxis.....	12
0.5 Zur Struktur und zur Benutzung der Norm	14
1 Anwendungsbereich	16
2 Normative Verweisungen	16
3 Begriffe	16
3.1 Begriffe zum Kulturerbe.....	17
3.2 Begriffe zum Erhaltungszustand	20
3.3 Begriffe zur Konservierung.....	24
3.4 Begriffe zur Präventiven Konservierung	28
3.5 Begriffe zur Stabilisierenden Konservierung und Restaurierung..	30
3.6 Begriffe zur Planung und Dokumentation.....	34
Literaturhinweise	39
Stichwortverzeichnis	57

European foreword

This document (EN 15898:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 346 “Conservation of cultural heritage”, the secretariat of which is held by UNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2020, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2020.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document will supersede EN 15898:2011.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 15898:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 346 « Conservation des biens culturels », dont le secrétariat est tenu par UNI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2020, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2020.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document est destiné à remplacer l'EN 15898:2011.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 15898:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 346 „Erhaltung des kulturellen Erbes“ erarbeitet, dessen Sekretariat von UNI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2020, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2020 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wird EN 15898:2011 ersetzen.

SS-EN 15898:2019 (E/F/D)

The main differences between this document and EN 15898:2011 are:

a) additional terms were added:

- accessibility;
- agent of deterioration;
- conservation process;
- conservation report;
- emergency response;
- Integrated Pest Management;
- intervention;
- legibility;
- object identification;
- originality;
- structural stability;
- surrogate;

b) modifications on some existing definitions and notes were carried out;

c) the Bibliography was updated and re-sorted;

Les principales différences entre le présent document et l'EN 15898:2011 sont les suivantes :

a) des termes supplémentaires ont été ajoutés :

- accessibilité ;
- agent de dégradation ;
- processus de conservation-restauration ;
- rapport d'intervention ;
- mesures d'urgence ;
- gestion intégrée des nuisibles ;
- intervention ;
- lisibilité ;
- identification du bien ;
- caractère d'origine ;
- stabilité structurelle ;
- reproduction pour substitution ;

b) quelques définitions et notes existantes ont fait l'objet de modifications mineures ;

c) la Bibliographie a été mise à jour et réorganisée ;

Die wesentlichen Unterschiede zwischen diesem Dokument und EN 15898:2011 sind:

a) Zusätzliche Begriffe wurden hinzugefügt:

- Zugänglichkeit;
- Schadensfaktor;
- Erhaltungsprozess;
- Konservierungsbericht;
- Notfallmaßnahmen;
- Integrierte Schädlingsbekämpfung;
- Maßnahme;
- Lesbarkeit;
- Objektidentifikation;
- Originalität;
- strukturelle Stabilität;
- Sekundärform;

b) Modifizierungen bei ein paar bestehenden Definitionen und Anmerkungen wurden vorgenommen;

c) die Literaturhinweise wurden aktualisiert und neu sortiert;

d) the document was editorially revised.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

d) le document a été révisé au niveau éditorial.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

d) das Dokument wurde redaktionell überarbeitet.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.